

A Study on Subtitle Translation Strategies of the Film *Chang An* from the Perspective of Catford's Translation Shift Theory

Xinyi Guo, Fanghua Liu

Changchun Normal University, Changchun 130032, Jilin Province, China

Abstract: As Chinese film and television productions increasingly gain international exposure, subtitle translation—an essential medium for cross-cultural communication—has attracted growing scholarly attention regarding its strategies and theoretical foundations. *Chang An*, a domestically produced animated film rich in cultural connotations, demonstrates a wide range of linguistic shifts in its English subtitles as it seeks to convey the original meaning and cultural essence. Grounded in Catford's translation shift theory, this study explores subtitle translation strategies from two dimensions: level shifts and category shifts. By analyzing representative examples from the film, the paper examines the practical application of structure shifts, class shifts, unit shifts, and intra-system shifts. The findings reveal that the translator's flexible use of various types of shifts effectively achieves semantic equivalence and facilitates the transmission of cultural information. This reflects a multifaceted consideration of linguistic norms, audience reception, and cultural adaptation in subtitle translation. Through detailed case analysis, the study aims to enrich the application of translation shift theory in subtitle translation practice and provide theoretical and practical references for future subtitle translation of Chinese animated films.

Keywords: *Chang An*; subtitle translation; translation shift theory; level shift; category shift

卡特福德翻译转换理论视域下电影《长安三万里》的字幕翻译策略研究

郭欣怡 刘芳华

长春师范大学, 中国·吉林长春 130032

摘要: 随着中国影视作品日益走向世界, 字幕翻译作为跨文化交流的重要载体, 其翻译策略与理论支撑逐渐受到学界关注。《长安三万里》作为一部承载丰富文化意蕴的国产动画电影, 其英文字幕在传达原作意义和文化内涵方面呈现出多种语言转换现象。本文以卡特福德的翻译转换理论为理论基础, 从层次转换与范畴转换两个维度出发, 结合影片中典型字幕实例, 系统分析了结构转换、类别转换、单位转换与内部体系转换在翻译过程中的实际运用。研究发现, 译者通过灵活运用各类翻译转换, 有效实现了语义的等值表达与文化信息的传递, 体现了字幕翻译中对语言规范性、观众接受度及文化适应性的多重考量。本文旨在通过案例分析, 丰富翻译转换理论在字幕翻译实践中的应用探索, 同时为今后国产动画作品的字幕翻译提供理论借鉴与实践参考。

关键词: 《长安三万里》; 字幕翻译; 翻译转换理论; 层次转换; 范畴转换

1 引言

1.1 研究背景

随着全球化的进程不断加快, 文化交流变得越来越频繁, 字幕翻译作为跨文化传播的重要媒介, 在电影、电视节目及网络视频中发挥着至关重要的作用。尤其是近年来, 随着中国影视作品的国际化, 如何准确、有效地将中文电影的内涵和文化特色传递给国际观众, 成为了翻译领域的重要议题。^[1]《长安三万里》作为一部具有深厚文化背景的作品, 其字幕翻译

中的语言转换尤为引人关注。电影字幕不仅需要传达原语的表面意思, 更需考虑文化差异、观众接受度及语言的简洁性, 这使得字幕翻译成为一种富有挑战性的任务。

在这一背景下, 翻译理论中的转换概念逐渐引起了学者的关注。卡特福德的翻译转换理论作为翻译研究的重要理论之一, 对翻译中的语言转换做出了系统的界定, 并提出了层次转换和范畴转换的概念, 成为理解字幕翻译中各种转换现象的重要工具。^[2]因此,

研究《长安三万里》字幕翻译中的转换现象，不仅能够深化对卡特福德翻译理论的理解，也能为实际的翻译工作提供理论依据和方法指导。

1.2 研究现状

近年来，国内外学者对电影字幕翻译中的文化负载词处理进行了广泛研究。目的论视角下的研究较为突出，强调翻译策略应以目的为导向，注重译文的交际功能。例如，张婧宜和张雪梅（2024）在《目的论视角下《长安三万里》字幕中文化负载词翻译探析》一文中，分析了该电影字幕中的文化负载词，探讨了音译、直译等翻译策略的应用，认为应根据文化负载词的特点和翻译目的，灵活选择翻译策略。^[3]

此外，功能对等理论也为字幕翻译中的文化负载词处理提供了理论支持。^[4]黄毅君和邹晓萍（2025）在《功能对等视角下文化负载词的字幕翻译研究——以电影《长安三万里》为例》一文中，探讨了奈达的功能对等理论在字幕翻译中的应用，强调译者应考虑语境、文化背景和译文的可读性，以实现源语言和目标语言观众的等值效果

此外，生态翻译理论也为字幕翻译中的文化负载词处理提供了新的视角。张春柏（2024）在《从生态翻译角度看国产动画电影字幕对中国元素的表达》一文中，分析了《长安三万里》字幕中的中国元素，认为字幕翻译应考虑语言、文化和社会环境等多重因素，以实现有效的跨文化传播。

综上所述，现有研究主要集中在目的论、功能对等理论和生态翻译理论等视角下，探讨电影字幕翻译中的文化负载词处理策略。^[5]然而，针对《长安三万里》这部具体影片的字幕翻译研究仍较为有限，尤其是从翻译转换理论的角度进行深入分析的研究尚不多见。因此，本研究拟从翻译转换理论的视角出发，分析《长安三万里》的字幕处理策略，以期填补该领域的研究空白，为国产动画电影的字幕翻译提供理论支持和实践指导。

2 理论框架

在深入分析《长安三万里》电影字幕的翻译实践之前，本章将详细介绍卡特福德翻译转换理论，为后续的案例分析提供坚实的理论基础。理论框架对于指导研究方法和解释研究结果至关重要

2.1 卡特福德翻译转换理论概述

卡特福德翻译转换理论是由英国翻译理论家约翰·卡特福德提出的一种翻译理论。^[6]英国语言学家

J.C.卡特福德（J.C. Catford）在其著作《翻译的语言学理论》（A Linguistic Theory of Translation）中首次系统提出了“翻译转换”（translation shifts）这一概念。该理论以结构主义语言学为基础，主张翻译本质上是源语言与目标语言之间实现意义等值的过程。由于两种语言在语法、词汇、表达习惯等方面存在差异，译者在翻译实践中不可避免地会对语言结构、表达方式等作出调整，这一过程中所发生的形式与层级变化，即构成了“翻译转换”。

卡特福德指出，翻译过程中发生的转换现象并非偶然，而是语言对等关系在实际操作中的必然体现。这一理论不仅为翻译研究提供了科学的术语体系，也为分析翻译现象提供了可操作的理论框架，尤其适用于对语言转换策略的细致考察。该理论认为，翻译是一种语言到另一种语言的转换过程，涉及两种类型的转换：层次转换和范畴转换。^[7,8]层次转换主要关注语法和词汇层次的变化，而范畴转换则涵盖了结构、类别、单位和内部体系的转换。这一理论为我们提供了一个多维度的分析框架，以理解和评估翻译过程中的语言和文化转换。

2.2 翻译转换理论在字幕翻译中的适用性

字幕翻译作为一种高度浓缩的信息转化形式，既需忠实传达原语内容，又需兼顾语言的简洁性与可读性。在此过程中，各类翻译转换现象频繁出现，成为实现语义等值与接受效果平衡的重要手段。

卡特福德的翻译转换理论不仅揭示了翻译过程中语言形式变化的基本规律，也为字幕翻译中的策略选择提供了理论依据。《长安三万里》作为一部融合历史与诗意的动画电影，其字幕翻译在兼顾诗词意境、人物情感及时代氛围的同时，充分体现了各种语言转换策略的灵活运用。本文将以卡特福德的翻译转换理论为分析框架，系统梳理该片字幕翻译中的层次转换与范畴转换现象，进而揭示其在语言传达与文化再现中的功能价值。

3 翻译转换理论指导下的案例分析

在第三章中，结合《长安三万里》中的具体字幕，进行详细的层次转换分析、范畴转换分析及具体的文化差异与翻译策略分析。以下是几个典型的字幕分析示例，展示如何运用卡特福德的理论进行对比分析。

3.1 层次转换的应用

层次转换指的是在翻译中，源语言的某个语言单

位被转换为目标语言中的另一个语言层次的单位。比如，词汇层面的名词转化为动词、句子结构的改变等。

例子1:

原文(中文): 我从来没有遇见过这样的人物。

英文字幕: I'd never met anyone like him.

分析: 中文句子结构较为完整, 使用了“这样的人物”来具体描述对象。在英文中, 为了使句子更加简洁流畅, 译者省略了“人物”一词, 直接用“anyone like him”来表达。这种词汇到语法的转换不仅使译文更加简洁, 还符合英语表达习惯, 避免了冗余, 同时保留了原文的核心意义。

例子2:

原文(中文): 人生譬如朝露。

英文字幕: Life is like the morning dew.

分析: 中文中“朝露”是一个具有丰富文化内涵的意象, 常用来比喻生命的短暂和易逝。在英文中, 译者直接使用“morning dew”来对应, 保留了原文的诗意和比喻意义。这种语法到词汇的转换不仅传达了原文的意象, 还增强了译文的文学性, 使英语观众能够直观地感受到原文的美感。

3.2 范畴转换的应用

卡特福德所说的范畴转换包括结构转换(structure shift)、类别转换(class shift)、单位转换(unit shift)和内部体系转换(intra-system shift)四种类型。

3.2.1 结构转换

结构转换指语法结构从一种语言转向另一种语言的不同结构形式。

例子3:

原文(中文): “长安的夜晚, 总归是热闹的。”

英文字幕: “The nights in Chang'an are always bustling.”

分析: 中文结构以“主语+的+名词性谓语”构成, 语序灵活, 而英文则采用更规范的主谓结构。“长安的夜晚”被转换为“The nights in Chang'an”, 使中文偏向修饰性结构向英语中更显陈述性的主谓结构转化, 体现了结构转换

例子4:

原文(中文): “未曾想, 竟至此境。”

英文字幕: “Never thought it would come to this.”

分析: 中文为省略主语的倒装句式, 结构紧凑且富有文学性。英文将其转换为典型主谓宾结构, 补出主语“It”, 使其语义清晰, 符合英语表达习惯。

3.2.2 类别转换

类别转换指一个词在翻译中从一种词类转换为另一种词类。

例子5:

原文(中文): 我向你谢罪

英文字幕: I beg your pardon.

分析: 中文句子中“谢罪”是一个动词, 表达了说话者的歉意。在英文中, 译者将其转换为名词短语“beg your pardon”, 这种词性转换不仅使译文更加符合英语的表达习惯, 还传达了原文的正式语气。这种转换策略在翻译中非常常见, 尤其是在处理正式或礼貌的表达时。

例子6:

原文(中文): “他不过是过眼云烟。”

英文字幕: “He's just passing.”

分析: “过眼云烟”是名词性成语, 翻译中采用动词“passing”表达“稍纵即逝”之意, 是从名词向动词的转换, 同时也体现了一定的文化适配和凝练表达。

3.2.3 单位转换

单位转换指的是语言单位的层级发生改变, 例如短语变句子、词语变短语等。

例子7:

原文(中文): “那一年, 李白来了长安。”

英文字幕: “That was the year Li Bai arrived in Chang'an.”

分析: 原句为简单时间状语结构, 英文中则通过添加“That was”构成完整句子, 将中文时间短语拓展为独立句子, 以增强句意和叙述逻辑, 是从短语到句子的单位转换。

3.2.4 内部体系转换

内部体系转换是指在两个语言的对应系统内部, 由于语言表达方式不同, 虽结构对应但形式变化的情况。

例子8:

原文(中文): “李白的一生注定不凡。”

英文字幕: “Li Bai was destined for greatness.”

分析: 中文中使用“一生”这种数量结构, 而英

文则省略了数词，直接用“greatness”指代整个生涯的成就。这种省略数字单位而保留抽象概念的处理方式即属于内部体系中数量体系的转换。

例子9:

原文(中文):“无人与我立黄昏。”

英文字幕:“No one stands with me at dusk.”

分析:“黄昏”在中文中属抽象时间名词,但无单复数变化,英文则需根据语法体系选择是否使用冠词。此处未加冠词,强调意象感,体现了英汉在名词系统中的表达差异,是名词内部体系的转换体现。

4 结语

本研究通过对电影《长安三万里》字幕翻译的分析,探讨了卡特福德翻译转换理论在字幕翻译中的实际应用。通过案例分析,我们深入分析了层次转换和范畴转换的具体表现,揭示了翻译过程中如何在忠实于原文的基础上,兼顾语言、文化和观众的接受能力,实现信息的最大传递。

在层次转换方面,研究发现字幕翻译常常涉及词汇和语法层次的变化,特别是在语言表达上,字幕需要进行精炼,以便适应有限的空间和时间限制。而范畴转换则涉及更多的文化和结构性差异,其中结构转换和类别转换尤为显著。结构转换有时为了表达清晰简洁,必须调整句子的语序,而类别转换则常常需要处理源语言和目标语言在文化背景和社会习惯上的差异。通过这些转换,翻译不仅达到了语言上的流畅性,更传递了原文中隐含的文化信息。

然而,本研究也面临一定的局限性。由于选取的案例仅为电影字幕中的部分情境,因此其结论的普适

性尚需进一步验证。此外,翻译的质量不仅依赖于理论框架的支持,更受译者个体理解、情境和观众接受度等多重因素的影响。因此,未来的研究可以考虑从更多电影作品中进行更广泛的案例分析,以探讨卡特福德翻译转换理论在多样化语言对比中的应用。

参考文献

- [1] Catford, J. C. E. A Linguistic Theory of Translation. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- [2] Chaume, F. Film Studies and Translation Studies: Two disciplines at stake in audiovisual translation[J]. Meta: Translators' Journal, 2004, 49(1): 12 - 24.
- [3] 陈金玲. 讲好中国故事: 从文化补偿策略谈中国动画电影字幕翻译——以《长安三万里》为例[J]. 名家名作, 2023(27): 67 - 69.
- [4] 胡佳珊. 多模态话语分析视角下电影《长安三万里》字幕翻译研究[J]. 今古文创, 2024(28): 100 - 102. [5] 戚丽. 卡特福德转换理论下电影《长津湖》的字幕翻译[J]. 百科知识, 2023(18): 63 - 64.
- [6] 张婧宜, 张雪梅. 目的论视角下《长安三万里》字幕中文化负载词翻译探析[J]. 英语广场, 2024(07): 7 - 10.
- [7] 米聆瑞. 从生态翻译角度看国产动画电影字幕对中国元素的表达——以《长安三万里》为例[J]. 今古文创, 2024, (47): 103-106. DOI:10.20024/j.cnki.CN42-1911/I.2024.47.027
- [8] 黄毅君, 邹晓萍. 功能对等视角下文化负载词的字幕翻译研究——以电影《长安三万里》为例[J]. 现代语言学, 2025, 13(1): 544-550.